

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Mardi 3 mai 2016, de 14 h. à 17 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS – RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

RUSSE LVII

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Quand la croix de Lorraine¹ croise l'étoile rouge

L'escadrille² Normandie-Niemen est entrée dans la légende. Du printemps 1943 à mai 1945,³ les pilotes français se sont battus aux côtés des Soviétiques, à bord de robustes et rapides avions Yakovlev.

Snobé par l'Amérique et l'Angleterre, de Gaulle prit contact avec l'URSS en proposant les services de pilotes français. Il fallait que la France libre soit présente et visible sur le front.

Sur les quatre-vingt-seize pilotes français, quarante-deux ont perdu la vie. Quatre d'entre eux sont devenus « Héros de l'Union Soviétique », premiers étrangers à recevoir la célèbre médaille d'or.

En décembre 1944, des quatorze premiers pilotes, il n'en restait que cinq. En 1944, à Moscou, de Gaulle rendait hommage à l'escadrille. En juin 1945, c'était l'heure du retour et Staline a offert aux Français les quarante avions de l'escadrille. Le vingt juin, sur l'aéroport du Bourget, ils n'étaient plus que trois pilotes à retrouver la France.

*Alain Constant
Le Monde, 12 mai 2015*

¹ La Lorraine - Лотарингия

² Escadrille – эскадрилья

³ Écrire les années en chiffres

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Национальный вопрос в России

Меньше половины россиян считают, что многонациональность приносит пользу нашей стране, а каждый четвёртый с этим не согласен. Это результаты опроса фонда «Общественное мнение», проведённого для Федерального агентства по делам национальностей. При этом 90%¹ опрошенных говорят, что никогда не подвергались² дискриминации по национальному признаку и только 16% сказали, что не симпатизируют людям другой национальности. Вместе с тем, 27% россиян считают, что мигрантов «очень много».

Результаты опроса дают надежду, но не успокаивают. В последние годы в нашей стране нет массовых межнациональных конфликтов, но географические точки, где отношения могут стать конфликтными, остаются – это Поволжье, Крым, Северный Кавказ. В мегаполисы приезжают люди с разным уровнем образования, культуры, иногда они группируются в закрытых анклавах, что может вызывать опасения.

Для нейтрализации возможных проблем агентство создаст комплексную программу мониторинга, сотрудничества с государственными структурами, чтобы понять развитие событий и предусмотреть возможные конфликты.

Для решения проблемы негативного отношения к мигрантам необходимо ещё в школе воспитывать уважение к человеку любой национальности, считает член президентского Совета по правам человека Евгений Бобров. «Трудовые иммигранты не уменьшают пропорции славянского населения, они приезжают сюда семьями. А вот если запретить въезд мигрантов, то экономические процессы в стране остановятся в первый же вечер».

*Надежда Конобеевская
«Ведомости», 25 августа 2015*

¹ Écrire les chiffres en lettres

² Подвергаться - subir

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

Валерия Касамара, представитель института социальных исследований, отвечает на вопросы о том, каким представляет будущее России первое «путинское поколение»

- Вы проводили опрос в начале 2014 года, на пике эйфории от присоединения Крыма. Как молодёжь 18-19 лет отреагировала на это событие?

- Все наши предыдущие исследования демонстрировали тотальный уровень незнания российской истории XX века. Для большинства студентов это два события: война 1941-1945 годов и полёт Гагарина в космос в 1961-м. Про всё остальное, они ничего не знают.

- А как же перестройка, Берлинская стена?

- Перестройку уже никто не помнит. Помнят только, что при Горбачёве случился распад СССР. А потом сразу начинается эра Путина. Они так себя и называют – «поколение Путина». Но ведь невозможно строить национальную идентичность страны, когда молодое поколение ничего не знает об истории страны даже за последние 25 лет... Но последний опрос вдруг показал новый интерес к истории, правда, только к событиям, связанным с Крымом.

- А своё личное мнение к факту присоединения Крыма студенты как-то выражают?

- Те, кто гордится присоединением Крыма, аргументируют это так: во-первых, это историческая справедливость, «мы вернули себе исконно русскую землю», во-вторых, Крым – стратегически важная территория, где расположен Черноморский флот, то есть здесь наши геополитические интересы. В-третьих, мы помогли братскому народу в самоопределении. В-четвёртых, Крым – отличный курорт. Критически настроенные студенты на 1-е место поставили аргумент о нормах международного права. На 2-е – Крым стал большой нагрузкой на российский бюджет, и теперь «другие народы России» будут жить хуже, чем крымчане. На 3-е – «мы поступили некрасиво». На 4-е – мы испортили отношения и с Европой, и с братской Украиной.

- Ваше исследование показало, что 86% поддерживающих власть, особенно после Крыма – это студенты престижных вузов. Это вас удивило?

- Прежде всего мы хотели понять, какие группы в нашем обществе могут быть локомотивами, вести нас вперёд, отличаться от остальной массы населения. Но в результате мы приходим к выводу, что российское общество слишком гомогенно. И сегодня такой референтной группы ни в политической элите, ни среди студенческой молодёжи нет. В ситуации такой гомогенности у нас нет драйвера развития. Все идеалы, даже у очень молодых людей, находятся в прошлом. Идти надо вперёд, а багаж у нас из прошлого.

- Во многих интервью удивляет противоречивость ответов, даже просто отсутствие логики. Например, респондент говорит, что Россия будет развиваться быстрыми темпами, а потом всё будет очень плохо. Или, что Россия присоединит, всех от Белоруссии до Финляндии, потому что «мы за мир». Так мыслят студенты престижных вузов.

- Это поколение не только Путина, но и поколение соцсетей. Домашние задания студенты делают «ВКонтакте». Общаются – «ВКонтакте». Они практически больше не читают книги. Ведь неважно, пропутинский ты или антипутинский, надо уметь

аргументировать и «за» и «против». А когда аргумент один – «Путин сказал», а дальше человек ничего не знает и знать не хочет, вот это проблема.

- *Вы задавали студентам вопрос, какой будет Россия лет через 10-15?*

- Первый сценарий – «Россия – великая держава». Весь мир будет наш. Европа распадётся и начнёт мигрировать к нам. Вместе с Китаем мы будем помогать всем несчастным странам. Наша сила – наш военный потенциал и атомное оружие. При этом России придётся взять на себя роль «эталона справедливости в мире», чтобы регулировать сложные международные отношения и противостоять Америке с её агрессивной политикой: « Мы будем лидирующей страной. Силы добра – это Россия, а силы зла – это Америка».

Второй сценарий – «Россия пойдёт по пути СССР». Пессимистически настроенные студенты особенно акцентируют внимание на том, что в настоящий момент в России нет компетентной политической элиты, которая могла бы «отвечать за судьбу страны» и предложить эффективную стратегию по выходу из кризиса.

- *Размышляя над проблемами страны и её будущим, студенты связывают себя с ней?*

- Только трое (!) из 136 студентов сказали: через 15 лет наше поколение будет определять жизнь в стране, и мы постараемся сделать её лучше. Все остальные говорят: всё зависит от нового лидера, который придёт на смену Путину... Многие думают, что он будет более жёсткий, чем Путин.

- *Если бы завтра были выборы президента, за кого проголосовали бы ваши респонденты?*

- Большинство – за Путина. Они уверены, что нам все завидуют¹. И французы, и немцы. И американцы, потому что у них давно не было побед и изменений территориальных границ, а мы смогли это сделать.

Виктория Волошина. Газета.ру. 12.10.2015

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous

(200 mots environ pour chaque réponse) :

1/ Как характеризуется сегодняшняя молодёжь России в этом интервью?

2/ Как представляют себе будущее России студенты престижных вузов России? Видят ли они свою роль в строительстве будущего России? Считаете ли вы, что вы похожи на эту российскую молодёжь?

¹ Завидовать – envier